

॥ श्री विष्णु सहस्रनाम स्तोत्रम् ॥

СВЯТОЙ ВИШНУ САХАСРАНАМА СТОТРАМ

/ВОСХВАЛЕНИЕ ТЫСЯЧЮ ИМЕНАМИ ШРИ ВИШНУ/

МОТИВИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

по принципу - «слово под словом»

С РУССКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ И ОРИГИНАЛЬНЫМ ТЕКСТОМ

/Розенбейм И.К., техническая редакция Буренковой И.А.,
информационные технологии Буренков С.А./

Мотивы: Лекции по философии, религии и Сахаджа Йоге Шри Матаджи Нирмала Шриваставы (Индия).

«Этюды о санскрите» Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Ганеша Атхарва Ширша» м.-перевод: Тетерук В.Г., Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Бхагавад Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. на базе перевода ак. Смирнова Б.Л. Украина, Киев-2010.

«Лалита Сахасранама» м.-перевод: Розенбейм И.К., при участии Тетерук В.Г. Украина, Киев-2010.

«Деви Махатмьям» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2010.

«Деви Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

«Гуру Гита» м.-перевод: Розенбейм И.К. Украина, Киев-2011.

Словари: Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002

«Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996.

Sanskrit-English.Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893

Санскритско-русский учебный словарь, версия 1.0 от 16.12.04 - Лихущина Н.П.

Санскритско-русский симфонический словарь академика АН ТССР Смирнова Б.Л., издательство АН ТССР, Ашхабад, 1962 г.

THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

Примечание: Автор мотивированного перевода сожалеет о необходимости использования знаков препинания, свойственных русскому языку, что значительно сужает возможности многопланового восприятия философско-поэтических образов санскрита.

Киев 08. 2011 – 17.03.2012

ॐ शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम्

ОМ ШЬУКЛЪА-аМБАРА-ДХАРАМ* ВИЩЬ.НУМ* ШЬАШЬИ-ВАР.НАМ* ЧЬАТУР-БХУДЖЬАМ
Ом... (На) светлые одежды носящего Вишну – Лунноцветного, Четырѐхрукого,

प्रसन्नवदनं ध्यायेत् सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥

ПРАСАН:А-ВАДАНАМ* ДХЬЯ:ЕТ САРВА-ВИГХНО-(у)ПАШЬА:НТАЕ \\ 1 \\
Милосердного Ликом медитируют (пусть), все мучения утихомиривая.

यस्य द्विरद्वक्राद्याः पारिषद्याः परः शतम्

ЯСЬЯ ДВИРАДА-ВАКТРА-:ДЬЯ:-х ПА:РИЩЬА-:ДЬЯ:-х ПАРАХ ШЬАТАМ
Его Слоноликий (Ганеша) прежде (всех прочих небесных существ)
(и Всея) Очевидец (Шива) прежде (всех прочих Богов)
Целью (принимают) – Непредельного,

विघ्नं निघ्नन्ति सततं विष्वक्सेनं तमाश्रये ॥ २ ॥

ВИГХНАМ* НИГХНАНТИ САТАТАМ* ВИЩЬВА-КАСеЭНАМ* ТАМ-А:ШЬРАЕ \\ 2 \\
преграды покоряющего повечно, Вселенную озаряющего, - Его (кто есть) Обитель (всему).

व्यासं वसिष्ठनप्तारं शक्तेः पौत्रमकल्मषम्

ВЬЯ:САМ* ВАСИЩЬ.ТХА-НАПТА:РАМ* ШЬАКТеЭх ПАУТРАМ-АКАЛЬМАЩЬАМ
Вьясу, Васиштхи потомка, Шакти внука Безгрешного,

पराशरात्मजं वन्दे शुकतातं तपोनिधिम् ॥ ३ ॥

ПАРА:ШЬАРА-:ТМА-ДЖЬАМ* ВАНДеЭ ШЬУКАТА:-ТАМ* ТАПО-НИДХИМ \\ 3 \\
Парашарой* самим рождѐнного восхваляю
(из) положения попугая** (и) Его – (Вишну всех) аскез совокупность.
*- мудрец, отец Вьясы.
**- т.е. повторяя написанное.

व्यासाय विष्णुरूपाय व्यासरूपाय विष्णवे

ВЬЯ:СА:Я ВИЩЬ.НУ-РУ:ПА:Я ВЬЯ:СА-РУ:ПА:Я ВИЩЬ.НАВеЭ
Вьясе (и) Вишну Природе, (как и) Вьясы Природе (и) Вишну, -

नमो वै ब्रह्मनिधये वासिष्ठाय नमो नमः ॥ ४ ॥

НАМО ВАЙ БРАХГМА-НИДХАЕ ВА:СИЩЬ.ТХА:Я НАМО НАМАХ \\ 4 \\
поклонение истинно Брахмо-совокупности (и) Васиштхе слава (и) поклонение.

अविकाराय शुद्धाय नित्याय परमात्मने

АВИКА:РА:Я ШЬУД:ХА:Я НИТЬЯ:Я ПАРАМ:ТМАНЕЭ
Неизменному, Чистому, Вечному, Высшему «Я»,

* Русские слова, взятые в простые скобки, добавлены, как пояснительные; санскритские — уточняют, какой термин текста переведен словом, за которым поставлен этот термин; в связи с широтой ведического мировоззрения в косых скобках приведены «словарные» синонимы; в квадратных скобках - допустимые значения.

सदैकरूपरूपाय विष्णवे सर्वविष्णवे ॥ ५ ॥

САД-АЙКА-РУ:ПА-РУ:ПА:Я ВИЩЬ.НАВеЭ САРВА-ДЖЬИЩЬ.НАВеЭ \\ 5 \\
Сущно-единой Природы Образу, Вишну, Всепобедоносному, -

यस्य स्मरणमात्रेण जन्मसंसारबन्धनात्

ЯСЪЯ СМАРА.НА-МА:ТРеЭ.НА ДЖЬАНМА-САН*СА:РА-БАНДХАНА:Т
Его вспоминанием лишь (от) рождений (и) Сансары оков

विमुच्यते नमस्तस्मै विष्णवे प्रभविष्णवे ॥ ६ ॥

ВИМУЧЪЯТеЭ НАМАС-ТАСМАЙ ВИЩЬ.НАВеЭ ПРАБХАВИЩЬ.НАВеЭ \\ 6 \\
освобождаются, поклоняясь Ему - Вишну - (сущего) Властелину.

ॐ नमो विष्णवे प्रभविष्णवे

ОМ НАМО ВИЩЬ.НАВеЭ ПРАБХАВИЩЬ.НАВеЭ
Ом. Поклонение Вишну - (сущего) Властелину.

ॐ विश्वस्मै नमः

ОМ ВИШЬВАС-МАЙ НАМАХ

Ом. Вселенную наполняющему поклонение*.

*- произведение написано в стихотворном размере Ануштуп.

विश्वं विष्णुर्वषट्कारो भूतभव्यभवत्प्रभुः

ВИШЬВАМ* ВИЩЬ.НУР - ВАЩЬА.Т-КА:РО БХУ:ТА-БХАВЬЯ-БХАВАТ-ПРАБХУХ
(Тому, чьё тело) вся материальная вселенная. (Господу) Вишну*.
Жертвенному восклицанию**.

(Тому, кто) прошлого, будущего (и) настоящего Могущественнее***.

*- один из трёх главных Богов индуистского пантеона, Хранитель мира, отец Камы;
корень «ВИЩЬ» имеет значения – действовать, управлять, вкушать.

** - «ВАЩЬА.Т» - то или иное жертвенное восклицание, произносимое жрецом - Хотри по
завершении Ягьи, после чего жертвенное подношение бросается в огонь Адхварью -
главным жрецом (обычно с декламацией имён Божества).

***- т.е. выше времени – его Владыка.

भूतकृद्भूतभृद्भावो भूतात्मा भूतभावनः ॥ १ ॥

БХУ:ТА-КРыД - БХУ:ТА-БХРыД - БХА:ВО БХУ:ТА-:ТМА: БХУ:ТА-БХА:ВАНАХ \\ 1 \\
(Поклонение) Существ создателю, Существ носителю, Бытию,
Существ их (собственному) «Я», Существ побуждающему (к действию).

पूतात्मा परमात्मा च मुक्तानां परमा गतिः

ПУ:ТА-:ТМА: ПАРАМ-А:ТМА: ЧЬА МУКТА:НА:М* ПАРАМА: ГАТИХ
(Он -) Чистый Дух /и Суть/, также Высшее «Я», (для) освобождённых - высший Путь.

अव्ययः पुरुषः साक्षी क्षेत्रज्ञोऽक्षर एव च ॥ २ ॥

АВЪЯЯХ ПУРУЩЬАХ СА:КШЬИ: КШЬ'ЭТРА-ГНЬЁ 'КШЬАРА еЭВА ЧЬА \\ 2 \\
(Поклонение) Непреходящему, Пуруше; Свидетель (всего - Он),

Природу* (души и тела) познавший**,
Неиссякаемый /и священный слог "Ом"/ же - (Он) также.
*- букв. - поле (см. м.-пер. «Бхагат Гита» гл. 13). ** - т.е. Атман всякой души.

योगो योगविदां नेता प्रधानपुरुषेश्वरः

ЁГО ЁГА-ВИДА:М* НеЭТА: ПРАДХА:НА-ПУРУЩЬ'-ЭШЬВАРАх

(Поклонение состоянию) Йоги, (для) Йогу познавших – Водителю (и Гуру),
(Для самого) авторитетного (среди йогов) лица* Повелителю /и Божеству/**,
*- и.м. в виду Гуру – Учитель, «ПРАДХА:НА-ПУРУЩЬА» - эпитет Шивы,
наиболее важное лицо, привилегированная личность, образно - «верховная
(величайшая, высшая) душа».

** - Шри Матаджи (14.07.84): «Пока вы все не станете Гуру, я - ваш Гуру. Но как только вы становитесь Гуру, я становлюсь вашим Божеством».

नारसिंहवपुः श्रीमान् केशवः पुरुषोत्तमः ॥ ३ ॥

НА:РА-СИН*ХГА-ВАПУх ШЬРИ:МА:Н КеЭШЬАВАх ПУРУЩЬО-(у)Т:АМАх \\ 3 \\
(как) Человеко-лев воплощённому, Почтеннейшему /и Великолепному/,
Пышноволосому /и с вьющимися волосами/, (из) людей Выдающемуся,

सर्वः शर्वः शिवः स्थाणुर्भूतादिर्निधिरव्ययः

САРВАх ШЬАРВАх ШЬИВАх СТХА:НУР - БХУ:ТА:-ДИР - НИДХИР-АВЬЯЯх
Всему (что есть), Стрелоносному, Благосклонному, Стойкому,
Сущего /и существ/ Началу, Сокровищу нетленному,

संभवो भावनो भर्ता प्रभवः प्रभुरीश्वरः ॥ ४ ॥

САМ*БХАВО БХА:ВАНО БХАРТА: ПРАБХАВАх ПРАБХУР-И:ШЬВАРАх \\ 4 \\
Возникновению /согласованности, мотиву и основе всего/,
Воздействию, Носителю /и Стражу/,
Истоку /и первопричине всего/, Наиболее могущественному, Повелителю,

स्वयंभूः शम्भुरादित्यः पुष्कराक्षो महास्वनः

СВАЯМ*-БХУ:-х ШЬАМБХУР - А:ДИТЬЯх ПУЩЬКАР-А:КШЬО МАХГА:-СВАНАх
Самосущему /и Саморожденному/, Заботливому, Божественному /Солнцу всего/
Голуболотосоокому, Громкий голос (имеющему),

अनादिनिधनो धाता विधाता धातुरुत्तमः ॥ ५ ॥

АНА:ДИ-НИДХАНО ДХА:ТА: ВИДХА:ТА: ДХА:ТУР-УТ:АМАх \\ 5 \\
Ни начала (ни) конца (не имеющему)/, Основателю /и Хранителю/,
Распорядителю /и Вершителю/, (Из пяти) первоэлементов главному (- Эфиру).

अप्रमेयो हृषीकेशः पद्मनाभोऽमरप्रभुः

АПРАМеЭЁ ХгРыЩЬИ:Ке-ЭШЬАх ПАДМА-НА:БХО 'МАРА-ПРАБХУх
Неизмеримому, Чувств Властелину,
(Тому, у кого подобен) лотосу пупок, (из) Бессмертных (Богов - самому) Могущественному.

विश्वकर्मा मनुस्त्वष्टा स्थविष्ठः स्थविरो ध्रुवः ॥ ६ ॥

ВИШЬВА-КАРМА: МАНУС - ТВАЩЬ.ТА: СТХАВИЩЬ.ТХАх СТХА-ВИРО ДХРУВАх \\ 6 \\
(Он -) Всёделающий, Прародитель (человечества), Плотник (мироздания)*;

(Поклонение В высшей степени) Надёжному,
(В высшей степени) Могущественному /и Древнему/,
Прочно-определённому**,

*- в данном контексте уместно вспомнить, кем был отец Христа.
**- также имя одного из восьми Васу - Владыки Полярной Звезды.

अग्राह्यः शाश्वतः कृष्णो लोहिताक्षः प्रतर्दनः

АГРА:ХГ'Ях ШЬА:ШЬВАТАх КРЫЩЬ.НО ЛЬОХГИТА-:КШЬАх ПРАТАРДАНАх
Невоспринимаемому (органами чувств), Постоянному, Чёрному,
Кровавоокому (в гневе), Уничтожающему.

प्रभूतस्त्रिककुब्धाम पवित्रं मङ्गलं परम् ॥ ७ ॥

ПРАБХУ:ТАС - ТРИ-КАКУБ-ДХА:МА ПАВИТРАМ* МАНГГАЛЬАМ* ПАРАМ \\ 7 \\
(Он -) Господствующий /и (самый) Богатый/, Трёх миров Обитель,
Очищающий; (поклонение) Благополучию Высшему,

ईशानः प्राणदः प्राणो ज्येष्ठः श्रेष्ठः प्रजापतिः

И:ШЬА:НАх ПРА:.НА-ДАх ПРАНО ДЖЬЕШЬ.ТХАх ШЬРеЭЩЬ.ТХАх ПРАДЖЬА:ПАТИх
Повелевающему, Жизненные дыхания дающему, Жизненным дыханием (являющемуся),
Лучшему /и Верховному/, Возвышенному,
Существ Владыке (- перворожденному Брахме),

हिरण्यगर्भो भूगर्भो माधवो मधुसूदनः ॥ ८ ॥

ХГИРА.НЬЯ-ГАРБХО БХУ:-ГАРБХО МА:ДХАВО МАДХУ-СУ:ДАНАх \\ 8 \\
(Брахме, возникшему) из золотого лона*, Сущего Семени /и Лону/,
Весеннему /- потомук рода Мадху**/, (Ракшаса) Мадху убийце,

*- традиционно «Возникший из яйца» - эпитет Брахмы.

** - Мадхава - потомок Мадху - имя Кришны по роду отца;
также название второго месяца весны.

ईश्वरो विक्रमी धन्वी मेधावी विक्रमः क्रमः

И:ШЬВАРО ВИКРАМИ: ДХАНВИ: МеЭДХА:ВИ: ВИКРАМАх КРАМАх
Повелителю; (Он -) Отважный, Лучник,
Проницательный /и Мудрый/; (поклонение Правителю и Воину)
Широко /и уверенно/ шагающему,
(и подобно Мудрецу степенно) передвигающемуся,

अनुत्तमो दुराधर्षः कृतज्ञः कृतिरात्मवान् ॥ ९ ॥

АНУТ:АМО ДУР-А:ДХАРЩЬАх КРЫТА-ГНЬЯх КРЫТИР - А:ТМАВА:Н \\ 9 \\
Непревосходимому,

(для злокозненных) Опасному

/(как преграда на пути Адхармы) Непреодолимому

и Трудноостанавливаемому (в Гневе)/,

Благодарному (для добросердечных и заботливых),

Деятельному, (Он -) Владующий самим собой

/и Озарённый (собственным) Атманом/.

सुरेशः शरणं शर्म विश्वरेताः प्रजाभवः

СУРе-ЭШЬАх ШЬАРА.НАМ* ШЬАРМА ВИШЬВА-РеЭТА:-х ПРАДЖЬА:-БХАВАх
(Поклонение) Богов Повелителю, Защищающему; (Он -) Благо /и Спасение/;
(поклонение) Вселенной Зачинателю /и Приумножителю/, Существ Бытию,

अहः संवत्सरो व्यालः प्रत्ययः सर्वदर्शनः ॥ १० ॥

АХГАх САМ*ВАТСАРО ВЬЯ:ЛЬАх ПРАТЬЯЯх САРВА-ДАРШЬАНАх \\ 10 \\
Дню, Году, Неумолимому /Ускользящему и Губительному как само время/,
Тяжкому испытанию /и Вере/, Всевидящему,

अजः सर्वेश्वरः सिद्धः सिद्धिः सर्वादिरच्युतः

АДЖЬАх САРВеЭШЬВАРАх СИД:ХАх СИД:ХИх САРВА-:ДИР - АЧЬЮТАх
Нерождённому, Всея Повелителю, Успешному,
Искусному, Всего Началу, Непокколебимому /и Вечному/,

वृषाकपिरमेयात्मा सर्वयोगविनिःसृतः ॥ ११ ॥

ВРЬШЬА:-КАПИР - АМеЭЯ-:ТМА: САРВА-ЁГА-ВИНИхСРЬТАх \\ 11 \\
(Обладающей добродетельной душой) Могучей обезьяне*, Великодушному,
(За рамки) всех (мирских) привязанностей вышедшему,

*- эпитет многих Богов; в Махабхарате (Шантипарва гл. 342 шл.89) говорится:
«Однажды огромная Обезьяна – «Капи», превосходящая всех и добродетелью и силой,
как «Врыша» была названа, поэтому Врышакапи назвал мудрец Кашьяпа меня -
Существ Владыку».

वसुर्वसुमनाः सत्यः समात्माऽसम्मितः समः

ВАСУР - ВАСУ-МАНА:-х САТЬЯМ* САМА-:ТМА: 'САМ:ИТАх САМАх
Доброму, Благоразумному, Правильному,
Равно(распределённый) Духу, Несоизмеримому (ни с чем),
Равному (ко всему),

अमोघः पुण्डरीकाक्षो वृषकर्मा वृषाकृतिः ॥ १२ ॥

АМОГХАх - ПУ.Н.ДАРИ:КА-:КШЬО ВРЬШЬА-КАРМА: ВРЬШЬА-:КРЬТИх \\ 12 \\
Непогрешимому, Белолотосоокому;
(Он совершает) Отважные поступки; (поклонение) Мужественному видом,

रुद्रो बहुशिरा बभ्रुर्विश्वयोनिः शुचिश्रवाः

РУДРО БАХГУ-ШЬИРА: БАБХРУР - ВИШЬВА-ЁНИх ШЬУЧЬИ-ШЬРАВАх
Ураганоподобному*, Многоголовому, Тёмно-коричневому**,
Вселенскому Лону, Светлому Облику,

*- эпитет Шивы в аспекте Разрушителя.
**- эпитет Вишну, Кришны и Шивы.

अमृतः शाश्वतस्थाणुर्वरारोहो महातपाः ॥ १३ ॥

АМРЬТАх ШЬА:ШЬВАТА-СТХА:.НУР - ВАРА-:РОХГО МАХГА:ТАПА:-х \\ 13 \\
Бессмертному, Повечно устойчивому, Прекраснобёдрому, Величайшему Аскету,

सर्वगः सर्वविद्भानुर्विष्वक्सेनो जनार्दनः

САРВА-ГАх САРВА-ВИД-БХА:НУР - ВИЩЪВАК-СеЭНО ДЖЪАНА-аРДАНАх
Вездесущему, Всезнающему Светилу,
Командующему (божественным) войском, Людям страдания (причиняющему)*,
*- в знач. заставляющий действовать вопреки собственной воли человека
(контекстно см. м.-пер. «Бхагавад Гита» - моменты обращения Арджуны
к Кришне по имени Джанардана).

वेदो वेदविदव्यङ्गो वेदाङ्गो वेदवित् कविः ॥ १४ ॥

ВеЭДО ВеЭДА-ВИД - АВЪЯНГГО ВеЭДА-аНГГО ВеЭДА-ВИТ КАВИх \\ 14 \\
Вед (Олицетворению); (Он -) Вед Знаток; Обладающему всеми составляющими Знания
(поклонение и Олицетворению всех к) Ведам дополнений*;
(Он -) Знания открывающий /и их изыскивающий/; (поклонение Мудрецу и) Поэту,
*- назв. произведений, являющихся дополнением к Ведам и предназначенных
помочь читать, толковать и правильно применять Веды
при жертвоприношении. Насчитывается 6 Веданг: Шикша - фонетика,
Чхандас - метрика, Вьякарана - грамматика, Нирукта - этимология,
Джъётиша - астрономия и Кальпа - обрядовый ритуал.

लोकाध्यक्षः सुराध्यक्षो धर्माध्यक्षः कृताकृतः

ЛьОКА-аДХЪЯКШЪАх СУРА-аДХЪЯКШЪАх ДХАРМА-аДХЪЯКШЪАх КРЪТА-аКРЪТАх
(над) Мирами Надзирающему, (за) Богами Смотрящему,
(за соблюдением) Дхармы Наблюдающему, (всему) Содеянному и Несодеянному,

चतुरात्मा चतुर्व्यूहश्चतुर्दंष्ट्रश्चतुर्भुजः ॥ १५ ॥

ЧЪАТУР-А:ТМА: ЧЪАТУР-ВЪЮ:ХГАШЪ -
- ЧЪАТУР-ДАМ*ЩЪ.ТРАШЪ - ЧЪАТУР-БХУДЖЪАх \\ 15 \\
Четырѐх (аспектов сущего) Сущности*, Четырѐхипостасному**,
Четырѐхклькыкому***, Четырѐхрукому,

*- напр. четыре аспекта, образующие человека: физическое, эмоциональное,
рациональное и духовное; или четыре элемента, взаимодействующие в эфире.
**- считается, что Пुरुшоттама - это единство четырёх ипостасей: Васудева (отец
Кришны, царь Лунной династии, глава племени Ядавов, сын Шурасены. Васудева
приходится братом матери Пандавов Кунти), Самкаршана (некогда самостоятельное
божество, почитание которого вошло в культ Вишну-Нараяны, под именем Баладэвы
или Баларамы (старшего брата Кришны) - он выступает воплощением космического
змея - Шешы, поддерживающего Землю), Прадьюмна (эпитет Камы - сын Кришны)
и Анируддха (сын Прадьюмны и внук Кришны);
аспекты этих четырёх ипостасей: Богатство, Земледелие, Любовь и Свобода.
***- имя указывает на Варахи - Вишну в облике Вепря.

भ्राजिष्णुर्भोजनं भोक्ता सहिष्णुर्जगदादिजः

БХРА:ДЖЪИЩЪ.НУР - БХОДЖЪАНАМ* БХОКТА:
САХГИЩЪ.НУР - ДЖЪАГАДА-:ДИ-ДЖЪАМ*
Сиятельному, Кормильцу; (Он -) Вкуситель (всех плодов);
(поклонение) Снисходительному /и Терпеливому/, Мироздания прежде рождѐнному,

अनघो विजयो जेता विश्वयोनिः पुनर्वसुः ॥ १६ ॥

АНАГХО ВИДЖЪАЁ ДЖЪ'ЭТА: ВИШЪВА-ЁНИх - ПУНАР-ВАСУх \\ 16 \\
Безупречному, Победе (во всѐм), (всегда) Побеждающему,

Лону вселенной, Восстанавливающему (утраченные) добродетели
(как человека, так и человечества),

उपेन्द्रो वामनः प्रांशुरमोघः शुचिरूर्जितः

УПеЭНДРО ВА:МАНАх ПРА:М*ШЬУР - АМОГХАх ШЬУЧЬИР - У:РДЖЬИТАх
Младшему брату Индры*, Карлику**, Очень высокому***,
Действующему безошибочно, Чистому /и Честному/, Могучему,
*- сын Адити.

** - пятый Вишну-аватар в образе карлика.

*** - предстал перед царём Асуров Даитьев - Бали сначала в виде карлика,
но затем Он вырос до Размеров, превосходящих все Миры.

अतीन्द्रः संग्रहः सर्गो धृतात्मा नियमो यमः ॥ १७ ॥

АТИ:НДРАх САН*ГРАХГАх САРГО ДХРЬГА:-ТМА: НИЯМО ЯМАх \\ 17 \\
Превосходящему Индру, (над всем) Распорядителю, Созидателю,
Твёрдому характером, Нерушимому десяти Ниям Канону*, Десяти Ям** Узде,
*- аскеза, удовлетворённость, набожность, щедрость, почитание Богов,
слушание авторитетных заключений, застенчивость, размышление,
нашёптывание (Мантр), принесение жертв.

** - невреждение, правдивость, неворовитость, целомудрие, сострадательность,
прямодушие, прощение /и незлопамятность/, твёрдость /решительность и
удовлетворённость/, умеренность в пище, (душевная) чистота
(см.м.-пер. «Деви Гита» гл.5).

वेद्यो वैद्यः सदायोगी वीरहा माधवो मधुः

ВеЭДьЁ ВАЙДьях САДА:-ЁГИ: ВИ:РА-ХГА: МА:ДХАВО МАДХУх
Учёному, Врачевателю, Извечному Йогу,
Недрузгов (души) убийце, Весеннему, Прелесному* (как сама Весна),
*- авт. слово.

अतीन्द्रियो महामायो महोत्साहो महाबलः ॥ १८ ॥

АТИ:НДРИЁ МАХГА:-МА:Ё МАХГО-(у)ТСА:ХГО МАХГА:БАЛЬАх \\ 18 \\
Превосходящему чувства, Величайшей Иллюзии,
Великоустремлённому*, Очень Могущественному,
*- В. Блейк написал: «Его Мечта - (совершенный) Человек»,
конечно имея в виду всё человечество в целом,
т.о. Его Мечта - это Совершенное Сообщество.

महाबुद्धिर्महावीर्यो महाशक्तिर्महाद्युतिः

МАХГА:-БУД:ХИР - МАХГА:-ВИ:РЬЁ МАХГА:-ШЬАКТИР - МАХГА:-ДЬЮТИх
Великомудрому, Великоотважному,
(Обладающему) Великой (творческой) Силой; (Он -) Великосиятельный;

अनिर्देश्यवपुः श्रीमानमेयात्मा महाद्रिघृक् ॥ १९ ॥

АНИРДеЭШья-ВАПУх ШЬРИ:МА:Н - АМеЭЯ:-ТМА: МАХГА-аДРИ-ДХРЬГК \\ 19 \\
(поклонение) Немыслимо прекрасному, Достойному,

Великодушному, Огромную гору держащему*,

*- см. миф о том, как Индра в гневе на Кришну, призывавшего не поклоняться Индре,
решил залить Землю водой из своего облака, а Кришна в ответ поднял мизинцем левой
руки гору Говардхану, и все вокруг смогли укрыться под сенью этой «крыши»; также

стоит обратить внимание на то, что в славянской мифологии существовало Божество
Крышень, впрочем как и Вышень (созв. Вишну) и иные персоналии, имена которых
созвучны именам Богов древней Индии.

महेष्वासो महीभर्ता श्रीनिवासः सतां गतिः

МАХГ'-ЭЩЬВА:СО МАХГИ:-БХАРТА: ШЬРИ:-НИВА:САХ САТА:М* ГАТИХ
Великому Лучнику, Земли Властелину,
(Богини) Лакшми Обители*, Истинному Пути,
*- Она вечно пребывает в Лотосе Его Сердца.

अनिरुद्धः सुरानन्दो गोविन्दो गोविदां पतिः ॥ २० ॥

АНИРУД:ХАХ СУРА:-НАНДО ГО-ВИНДО ГО-ВИДА:М* ПАТИХ \\ 20 \\
Беспрепятственному*, Богов блаженству,
Главному Пастырю**, (Мудрости искусных) слов*** купцам Владыке,
*- т.е. обладающему полной свободой.
**- в знач. Наставник; библ. «Господь - Пастырь мой».
***- букв. коров (традиционный поэтический приём).

मरीचिर्दमनो हंसः सुपर्णो भुजगोत्तमः

МАРИ:ЧЬИР - ДАМАНО ХАМ*САХ СУ-ПАР.НО БХУДЖЬАГО-(У)Т:АМАХ
Лучу света (- Мудрецу Маричи)*, Усмиряющему /и (души) Вознице/,
Лебедю (как способности распознавания, плавающему в озере Манаса),
Птице-Великану (- Вайнатеи**), (из) змеев Главному (- Шеше***),
*- старший сын Брахмы; один из Марутов - Божеств бури,
ветра, грома, молнии и т.п. из свиты Индры
(см. м.-пер. «Бхагавад Гита» гл. 10 шл. 21).
**- имя Гаруды по его отцу (см. м.-пер. «Бхагавад Гита» гл. 10 шл. 30).
***- см. м.-пер. «Бхагавад Гита» гл. 10 шл. 29.

हिरण्यनाभः सुतपाः पद्मनाभः प्रजापतिः ॥ २१ ॥

ХГИРА.НЬЯ-НА:БХАХ СУТА-ПА:-Х ПАДМА-НА:БХАХ ПРАДЖЬА:ПАТИХ \\ 21 \\
(имеющему) Золотой пупок, Сомы (священной повечному) Пивцу,
(имеющему) Лотосный пупок, Существ Владыке (и Родителю),

अमृत्युः सर्वदृक् सिंहः सन्धाता सन्धिमान् स्थिरः

АМРЬТЬЮХ САРВА-ДРЬК СИН*ХГАХ САНДХА:ТА: САНДХИМА:Н СТХИРАХ
Бессмертному, Всевидящему, Льву*,
(Все явления меж собой) соединяющему,
Смотрителю (за связями всех явлений), Непокколебимому,
*- царь зверей (см. м.-пер. «Бхагавад Гита» гл. 10 шл. 30).

अजो दुर्मर्षणः शास्ता विश्रुतात्मा सुरारिहा ॥ २२ ॥

АДЖЬО ДУР-МАРЩЬА.НАХ ШЬА:СТА: ВИШЬРУТА:-ТМА: СУРА-АРИ-ХГА: \\ 22 \\
Погонщику, Требовательному, Наставнику,
Важному /и Значительному/, Небожителей недругов Убийце.

गुरुर्गुरुतमो धाम सत्यः सत्यपराक्रमः

ГУРУР - ГУРУ-ТАМО ДХА:МА САТЬЯХ САТЬЯ-ПАРА:КРАМАХ
(Поклонение) Учителю, (из) учителей - Высочайшему, Надчеловеческому Существу,

Истинному, Истины Могуществу,

निमिषोऽनिमिषः स्रग्वी वाचस्पतिरुदारधीः ॥ २३ ॥

НИМИЩЬО 'НИМИЩЬАХ СРАГВИ: ВА:ЧЬАС-ПАТИР - УДА:РА-ДХИ:-х \\ 23 \\
(Волей Махамайи лишь) Дремлющему*, (а в остальном) Не смыкающему глаз,
(Золотым венцом) Увенчанному /и украшенному гирляндой из цветов/,
Речи Владыке, (Обладающему) возвышенным Интеллектом,
*- *и.м. в виду состояние Йога-нидра - Йогический Дрём.*

अग्रणीग्रामणीः श्रीमान् न्यायो नेता समीरणः

АГРА.НИ:Р - ГРА:МА.НИ:-х ШЬРИ:МА:Н НЬЯ:Ё НеЭТА: САМИ:РА.НАх \\ 24 \\
Лидеру, Сельскому Старосте, Достойному,
Верному Пути (познания), Главному Деятелю,
Богу Ветра /всё Приводящему в движение/,

सहस्रमूर्धा विश्वात्मा सहस्राक्षः सहस्रपात् ॥ २४ ॥

САХГАСРА-МУ:РДХА: ВИШЬВА-:ТМА: САХГАСРА-аКШЬАх САХГАСРА-ПА:Т \\ 24 \\
Тысячеглавному, Вселенскому Духу /и Сущности материальной Вселенной/,
Тысячеокому, Тысяченогому,

आवर्तनो निवृत्तात्मा संवृतः संप्रमर्दनः

А:ВАРТАНО НИВРЬТ:-А:ТМА: САМ*ВРЬТАх САМ*ПРАМАРДАНАх
Повторно появляющемуся, Возрождения Сущности,
Наполняющему, (и в конечном итоге) Разрушающему (всё),

अहः संवर्तको वह्निरनिलो धरणीधरः ॥ २५ ॥

АХГАх САМ*ВАРТАКО ВАХГНИР - АНИЛЬО ДХАРА.НИ:-ДХАРАх \\ 25 \\
(Вечному) Дню*(и) Концу Света, Огню, Ветру, Земли Поддержателю**,
*- *с.м. м.-пер. «Бхагавад Гита» гл. 8 шл. 17.*
**- *эпитет, Вишну, Шивы и Змея Шешы.*

सुप्रसादः प्रसन्नात्मा विश्वधृग्विश्वभुग्विभुः

СУ-ПРАСА:ДАх ПРАСАН:А-:ТМА: ВИШЬВА-ДХРЬГ - ВИШЬВА-БХУГ-ВИБХУх
В высшей степени Милосердному*, Добродушному,
Вселенную Поддерживающему, Вселенной Управляющему,
Вездесущему /и Всемогущему Господу/
*- *букв. легко успокаиваемый.*

सत्कर्ता सत्कृतः साधुर्जह्नुर्नारायणो नरः ॥ २६ ॥

САТ-КАРТА: САТ-КРЬТАх СА:ДХУР - ДЖЬАХГНУР - НА:РА:Я.НО НАРАх \\ 26 \\
Благодетелю, Радужному, Добродетельному,
Мудрецу Джанху*, Сыну Изначального Отца, (Бого-)Человеку,
*- *мудрец из царского рода, выпил реку Гангу за то, что она помешала ему
совершить жертвоприношение, но по просьбе мудреца
Бхагиратхи выпустил её.*

असंख्येयोऽप्रमेयात्मा विशिष्टः शिष्टकृच्छुचिः

АСАН*КХЬЕЁ 'ПРАМЕЭЯ-:ТМА: ВИШЬИЩЬ.ТАх ШЬИЩЬ.ТА-КРЬЧ - ЧЬХУЧЬИх
Неисчислимому, Неизмеримому Духу,

Необычайному, Предписаний Составителю, Чистому /и Честному/,

सिद्धार्थः सिद्धसंकल्पः सिद्धिदः सिद्धिसाधनः ॥ २७ ॥

СИД:ХА-аРТХАх СИД:ХА-САН*КАЛЬПАх СИД:ХИ-ДАх СИД:ХИ-СА:ДХАНАх \\ 27 \\
Достигшему (Высокой) Цели*, Осуществившему Желание**,
Способности Дающему, Способности (в должное русло) Направляющему,
*- одно из имён Будды. **- в контексте с предыдущем именем.

वृषाही वृषभो विष्णुवृषपर्वा वृषोदरः

ВРыЩьА-аХГИ: ВРыЩьА-БХО ВИЩь.НУР - ВРыЩьА-ПАРВА: ВРыЩьО-(у)ДАРАх
Огромному Змею, Огромному Буйволу*; (Он -) Вышень;
(поклонение) Мощночреслому**, Мощночревному,
*- средство передвижения Шивы.
**- букв. имеющему крепкие суставы.

वर्धनो वर्धमानश्च विविक्तः श्रुतिसागरः ॥ २८ ॥

ВАРДХАНО ВАРДХА-МА:НАШь-ЧьА ВИВИКТАх ШьРУТИ-СА:ГАРАх \\ 28 \\
Приносящему процветание /Оказывающему помощь/
и Вдохновляющему сердце /и разум/,
Далёко отстоящему /и Чистому/, Писаний Океану,

सुभुजो दुर्धरो वाग्मी महेन्द्रो वसुदो वसुः

СУ-БХУДЖьО ДУР-ДХАРО ВА:ГМИ: МАХГ'ЭНДРО ВАСУ-ДО ВАСУх
Прекраснорукому, Неодолимому, Красноречивому,
Величайшему Владыке, Богатства ниспосылающему, Благосклонному,

नैकरूपो बृहद्रूपः शिपिविष्टः प्रकाशनः ॥ २९ ॥

НАЙКА-РУ:ПО БРыХГАД-РУ:ПАх ШьИПИ-ВИЩь.ТАх ПРАКА:ШьАНАх \\ 29 \\
Неодно-Образному, Возвышенному Образу, Лучами Исполненному*, Освещающему,
*- букв. Проникнутый или Пропитанный лучами; эпитет Шивы и Вишну.

ओजस्तेजोद्युतिधरः प्रकाशात्मा प्रतापनः

ОДЖьАС-ТеЭДЖьО-ДьЮТИ-ДХАРАх ПРАКА:ШьА-:ТМА: ПРАТА:ПАНАх
Силой, Красотой /Величием Достоинством Значимостью и/ Светом Обладающему,
Света Природе, Согревающему (души),

ऋद्धः स्पष्टाक्षरो मन्त्रश्चन्द्रांशुर्भास्करद्युतिः ॥ ३० ॥

РьД:ХАх СПАЩь.ТА-аКШьАРО МАНТРАШь -
- ЧьАНДРА-аН*ШьУР - БХА:С-КАРА-ДьЮТИх \\ 30 \\
Благоденствующему, Явственному Звуку, Мантре,
Лунному свету, Солнечному* сиянию,
*- букв. «БХА:С» - свет, «КАРА» - создающий.

अमृतांशूद्भवो भानुः शशबिन्दुः सुरेश्वरः

АМРьТА:М*ШьУ-удБХАВО БХА:НУх ШьАШьА-БИНДУх СУРеЭШьВАРАх
Луне рождённой* (во время Великого Пахтанья), Солнцу,
Пятном отмеченному** (Лику Луны), Богов Повелителю,
*- Луна, возникшая во время Пахтанья Молочного Океана;

букв. «АМРыТА» - напиток бессмертия, «АМ*ШьУ» - сияние.

** - Луноликое Божество с мускусной меткой на лбу.

औषधं जगतः सेतुः सत्यधर्मपराक्रमः ॥ ३१ ॥

АуЩьАДХАМ* ДЖьАГАТА: СеЭТУх САТЬЯ-ДХАРМА-ПАРА:КРАМАх \\ 31 \\

Животворной траве (воскрешающей из мёртвых)*, Мирозданию, Мосту (через океан Сансары), Истинной Дхармы** /и Непреложной Истины/ Могуществу.

* - контекстно см. м.-пер. «Лалита Сахасранама» шл. 34.

** - и.м. в виду Махадхарма - Дхарма Творения.

भूतभव्यभवन्नाथः पवनः पावनोऽनलः

БХУ:ТА-БХАВьЯ-ВХАВАН-НА:ТХАх ПАВАНАх ПА:ВАНО 'НАЛЬАх

(Поклонение) Прошлого, будущего (и) настоящего Повелителю, Богу Ветра, Огню* (и) Богу Огня,

* - как средству очищения.

कामहा कामकृत्कान्तः कामः कामप्रदः प्रभुः ॥ ३२ ॥

КА:МА-ХГА: КА:МА-КРьГТ - КА:НТАх КА:МАх КА:МА-ПРАДАх ПРАБХУх \\ 32 \\

Хоти убийце*/и чувства плотского удовольствия Устранителю/, Желания исполняющему, Желанному,

Богу Любви, Желания Дающему, Могущественному,

* - см. миф о испепелении Камы Шивой и о его чудесном воскрешении.

युगादिकृद्युगावर्तो नैकमायो महाशनः

ЮГА:-ДИ-КРьДь - ЮГА:-ВАРТО НАЙКА-МА:Ё МАХГА-аШьАНАх

Мировых периодов прежде (всего прочего) создателю, Юг круговороту,

Множественно-иллюзорному, Величайшей Манне*,

* - букв. пища; также см. м.-пер. «Девы Гита» гл. 6 шл. 10.

अदृश्यो व्यक्तरूपश्च सहस्रजिदनन्तजित् ॥ ३३ ॥

АДРьШьЁ ВьЯКТА-РУ:ПАШь-ЧьА САХГАСРА-ДЖьИД - АНАНТА-ДЖьИТ \\ 33 \\

Невидимому и Проявленной Природе,

Тысячи (врагов) Победившему, Несметные (полчища) победившему,

इष्टोऽविशिष्टः शिष्टेष्टः शिखण्डी नहुषो वृषः

ИЩь.ТО 'ВИШьИЩь.ТАх ШьИЩь.Те-ЭЩь.ТАх ШьИКХА.Н.ДИ: НАХГУЩьО ВРьЩьАх

Искомому, (на первый взгляд ничем) Не выделяющемуся,

Обучению Благоприятствующему,

Распущенновласому* [и Украшенному пером павлина],

Родоначальнику [и Создающему коллективность], Ревнителю Дхармы**,

* - знач. исходя из комментариев ак. Смирнова Б.Л. к «Бхагавад Гита», сноски 48;

имя отражает сравнение распущенных волос Божества с красотой нераспущенного павлиньего хвоста.

** - Махабхарата (Шантипарва гл. 342 шл.88):

«ВРьШьО ХГИ БХАГАВА:Н ДХАРМАх СМРьТО ЛьОКеЭЩьУ БХА:РАТА...» -

«Врышей же Господина Дхармы помнят в мире, о Бхарат...»

क्रोधहा क्रोधकृत्कर्ता विश्वबाहुर्महीधरः ॥ ३४ ॥

КРОДХА-ХГА: КРОДХА-КРьГТ - КАРТА: ВИШьВА-БА:ХГУР - МАХГИ:-ДХАРАх \\ 34 \\

Гнева избегающему /и гнев Упраздняющему/, Гнев (праведный) использующему,

Создателю /и Разрушителю/,
Всюдурукому, Земли Поддержателю,

अच्युतः प्रथितः प्राणः प्राणदो वासवानुजः

АЧЬЮТАх ПРАТХИТАх ПРА:НАх ПРА:НА-ДО ВА:САВА-АНУДЖЬАх
Бессмертному /и Непоколебимому/, Распростирающемуся /и Известному/,
Жизненному Дыханию,
Жизненные силы Дающему, Индры* младшему брату,
*- Индра - как глава восьми Васу.

अपांनिधिरधिष्ठानमप्रमत्तः प्रतिष्ठितः ॥ ३५ ॥

АПА:М*-НИДХИР - АДХИЩЬ.ТХА:НАМ - АПРАМАТ:Ах ПРАТИЩЬ.ТХИТАх \\ 35 \\
Вод (всех) Вместилищу*, (Он-) общая основа многообразных явлений,
(поклонение) Неусыпному /и Бдительному/, Опоре /и Оплоту/,
- т.е. Океану; «АПА:М-ПАТИ» - Повелитель вод - эпитет Варуны.

स्कन्दः स्कन्दधरो धुर्यो वरदो वायुवाहनः

СКАНДАх СКАНДА-ДХАРО ДХУРЬЁ ВАРА-ДО ВА:Ю-ВА:ХГАНАх
Сканде*, Сканды (подвигов) Опоре, Выносливому /и Возглавляющему/,
Исполняющему желания /и Благосклонному/, (у Кого) Ветер - средство передвижения**,
*- в знач. главный полководец (см. м.-пер. «Бхагавад Гита» гл. 10 шл. 24).
**- последние два имени - аспекты Шивы.

वासुदेवो बृहद्भानुरादिदेवः पुरन्दरः ॥ ३६ ॥

ВА:СУДЕЭВО БРЫХГАД-БХА:НУР - А:ДИ-ДЕЭВАх ПУРАН-ДАРАх \\ 36 \\
Отцу Кришны /и всего живого*/, Ярко Сияющему,
Первозданному Богу, Крепостей** Покорителю.
*- Вишну Пурана (6.5.80) гласит:
«САРВА:НИ ТАТРА БХУ:ТАНИ ВАСАНТИ ПАРАМА:ТМАНИ
БХУ:ТеЭЩЬУ ЧьА СА САРВА:ТМА: ВА:СУДЕЭВАС ТАТАх СМРЬИТАх» -
«Все там существа пребывают в Высшем Духе
и в существах Он - Всея Атман - так Васудевой посему помним».
**- образно крепость это душа в потёмках.

अशोकस्तारणस्तारः शूरः शौरिजनिश्वरः

АШЬОКАС - ТА:РА.НАС - ТА:РАх ШЬУ:РАх ШЬАуРИР - ДЖЬАНЕ-ЭШЬВАРАх
(Поклонение) Беспечальному, Хранителю, Спасителю, Воину,
Сыну (доблестного) Васудевы, Людей Повелителю,

अनुकूलः शतावर्तः पद्मी पद्मनिभेक्षणः ॥ ३७ ॥

АНУКУ:ЛЬАх ШЬАТА-:ВАРТАх ПАДМИ: ПАДМА-НИБХЕ-ЭКШЬА.НАх \\ 37 \\
Участливому, Стократно возвращающемуся,
Лотосов (Покровителю с) Лотосоподобными глазами,

पद्मनाभोऽरविन्दाक्षः पद्मगर्भः शरीरभृत्

ПАДМА-НА:БХО РАВИНДА-аКШЬАх ПАДМА-ГАРБХАх ШЬАРИ:РА-БХРЬИТ
Лотосный пупок (имеющему), Лотосоокому,
Лотоса Семени, Тело (из раза в раз) обретающему,

महर्द्धिर्द्धो वृद्धात्मा महाक्षो गरुडध्वजः ॥ ३८ ॥

МАХГА-Р(ы)Д:ХИр - РыД:ХО ВРыД:ХА-:ТМА:

МАХГА-аКШЬО ГАРУ.ДА-ДХВАДЖЬАх \ \ 38 \ \

Чрезвычайно Богатому, Преуспевающему*, Процветания Сущности,
Широкоокому, (Тому, чей) символ Гаруда,

*- *данные имена указывают на Божество богатства Куберу.*

अतुलः शरभो भीमः समयज्ञो हविर्हरिः

АТУЛЬАх ШЬАРАБХО БХИ:МАх САМАЯ-ГНЬЁ ХГАВИР - ХГАРИх

Несравненному, Грифокентавру*, Ужасающему,

Установленный порядок вещей /и подходящий момент/ Знающему,

(Жертвенному) Подношению**, Золотистому,

*- *из рода оленей - в индийской мифологии баснословное кентавроподобное животное – наполовину лань, наполовину гриф, имеющее четыре человеческие руки и живущее будто бы в Гималаях. Оно носит также названия Утпадака и Кунджарарати.*

** - *см. м.-пер. «Бхагавад Гита» гл.4 шл. 24.*

सर्वलक्षणलक्षण्यो लक्ष्मीवान् समितिञ्जयः ॥ ३९ ॥

САРВА-ЛЪАКШЬА.НА-ЛЪАКШЬАНЬЁ ЛЪАКШЬМИ:ВА:Н САМИТИНЬ-ДЖЬАЯх \ \ 39 \ \

Всех счастливых предзнаменований Предзнаменованию,

Имеющему благословение Богини Лакшми*, (в) битвах Побеждающему,

*- *т.е. Удачливому.*

विक्षरो रोहितो मार्गो हेतुर्दामोदरः सहः

ВИКШЬАРО РОХГИТО МА:РГО Хг'ЭТУР - ДА:МО-(у)ДАРАх САХГАх

Изливающему (благословения), Неизогнутой Радуге*, Пути,

Причине, (С) перевязью (вокруг) талии**, Воздержанному /и Терпеливому/,

*- *также неизогнутый лук Индры, невидимый для смертных;*

в скандинавской мифологии - Мост Биврёст, ведущий на небеса в Асгард - Город Богов.

** - *Тот, вокруг чьей талии Яшода повязала ленту.*

महीधरो महाभागो वेगवानमिताशनः ॥ ४० ॥

МАХГИ:-ДХАРО МАХГА:-БХА:ГО ВеЭГАВА:Н - АМИТА-аШЬАНАх \ \ 40 \ \

Земли Поддержателю, Великосчастливому, Стремительному, Изобилующему Пищей*,

*- *в знач. Рог Изобилия.*

उद्धवः क्षोभणो देवः श्रीगर्भः परमेश्वरः

УДБХАВАх КШЬОБХА.НО ДеЭВАх ШЬРИ:-ГАРБХАх ПАРАМЕЭШЬВАРАх

Возникновению (всего), Волнующему*, Богу, Святому Лону, Высочайшему Повелителю,

*- *назв. одной из пяти стрел Камы.*

करणं कारणं कर्ता विकर्ता गहनो गुहः ॥ ४१ ॥

КАРА.НАМ* КА:РА.НАМ* КАРТА: ВИКАРТА: ГАХГАНО ГУХГАх \ \ 41 \ \

Деятелю, Причине, Создателю, Переустроителю, Бездонному, Сокровенному*.

*- *эпитет Шивы и Картикеи.*

व्यवसायो व्यवस्थानः संस्थानः स्थानदो ध्रुवः

ВЬЯВАСА:Ё ВЬЯВА-СТХА:НАх САМ*СТХА:НАх СТХА:НА-ДО ДХРУВАх
(Поклонение) Решительности, Стойкости /и Определённости/,
Спокойствию, Статус Дающему, Прочно-определённому,

परद्धिः परमस्पष्टस्तुष्टः पुष्टः शुभेक्षणः ॥ ४२ ॥

ПАРА-Р(ы)Д:ХИх ПАРАМА-СПАЩЬ.ТАС -
- ТУЩЬ.ТАх ПУЩЬ.ТАх ШЬУБХе-ЭКШЬА.НАх \\ 42 \\
Высшему Благосостоянию, Высочайшему Откровению,
Удовлетворённости, Благополучию, Прекрасноокому,

रामो विरामो विरजो मार्गो नेयो नयोऽनयः

РА:МО ВИРА:МО ВИРАДЖЬО МА:РГО НеЭЁ НАЁ 'НАЯх
Радующему* /и Прекрасному Раме/, Завершённости, Бесстрастному,
Пути, Направляющему, Канону /и Житейской Мудрости **/,
(Находящемуся) вне (всяческих) канонов / Неосмотрительности*** и Напасти****/,

*- в Падма Пуране говорится:

«РАМАНТеЭ ЁГИНО ЯСМИН - НИТЬЯ:НАНДеЭ ЧьИД-А:ТМАНИ
ИТИ РА:МА-ПАДеЭНА-йТАТ ПАРАМ* БРАХ2МА-аБХИДХИ:ЯТеЭ» -

«Радуются Йоги в этом Вечном Блаженстве - в являющемся Сознанием Атмане,
так что Счащливости состоянием это Высшее Брахмо величают».

** - Один - главный Бог скандинавской мифологии (идентичен Шиве) говорит:

«Не ведающий житейской мудрости Высшей не узрит».

*** - в знач. Ввергающий в заблуждение силой Махамайи.

**** - подобно Алакшми - форме Богини, как бедствий для неблагочестивых.

वीरः शक्तिमतां श्रेष्ठो धर्मो धर्मविदुत्तमः ॥ ४३ ॥

ВИ:РАх ШЬАКТИМАТА:М* ШЬРеЭЩЬ.ТО ДХАРМО ДХАРМАВИД-УТ:АМАх \\ 43 \\
Доблестному, (Из) силами обладающих - Лучшему,
Дхарме, (Из) Дхармы знающих - Первейшему,

वैकुण्ठः पुरुषः प्राणः प्राणदः प्रणवः पृथुः

ВАЙКУ.Н.ТХАх ПУРУЩЬАх ПРА:.НАх ПРА:.НА-ДАх ПРА.НАВАх ПРЬТХУх
Владыке Рая, (В воплощённых - Атману и) Высшему «Я», Жизненному Дыханию,
Жизнь Дающему, (Первопроявленному) Звуку - «ОМ», Необъятному,

हिरण्यगर्भः शत्रुघ्नो व्याप्तो वायुरधोऽक्षजः ॥ ४४ ॥

ХГИРА.НЬЯ-ГАРБХАх ШЬАТРУ-ГХНО ВЬЯ:ПТО ВА:ЮР - АДХО 'КШЬА-ДЖЬАх \\ 44 \\
Золотому Началу, Врагов Сокрушителю,
Наполняющему (дыханием жизни), Богу Ветра, Под осью (всея вращения) рождённому*,
*- т.е. корнесущему.

ऋतुः सुदर्शनः कालः परमेष्ठी परिग्रहः

РЬТУх СУ-ДАРШЬАНАх КА:ЛЬАх ПАРАМеЭЩЬ.ТХИ: ПАРИГРАХГАх
Периодичности явлений, Прекрасному видом,
Времени, Высочайшему, (всего) Основе /Местопребыванию, Восприятию и Итогу/,

उग्रः संवत्सरो दक्षो विश्रामो विश्वदक्षिणः ॥ ४५ ॥

УГРАх САМ*ВАТСАРО ДАКШЬО ВИШЬРА:МО ВИШЬВА-ДАКШЬИ.НАх \\ 45 \\
Суровому /и Могущественному/, Круглогодичному, Основательному,
Расслабленному, (Ко) всякому (делу и науке) Способному,

विस्तारः स्थावरस्थाणुः प्रमाणं बीजमव्ययम्

ВИСТА:РАх СТХА:ВАРА-СТХА.НУх ПРАМА:НАМ* БИ:ДЖЪАМ - АВЪЯЯМ
Распространяющемуся, Незыблемому Столпу, Мерилу, Семени, Непреходящему,

अर्थोऽनर्थो महाकोशो महाभोगो महाधनः ॥ ४६ ॥

АРТХО 'НАРТХО МАХГА:-КОШЬО МАХГА:-БХОГО МАХГА:-ДХАНАх \\ 46 \\
Цели /и Причине/, Не имеющему ни цели /ни причины/*, Изначальному Телу,
Величайшему Благу /и Отраде/, Величайшему Достоянию,
*- поскольку Он - Самосущее Бытие.

अनिर्विण्णः स्थविष्ठोऽभूर्धर्मयूपो महामखः

АНИРВИ.Н:Ах СТХАВИЩЬ.ТХО 'БХУ:Р - ДХАРМА-Ю:ПО МАХГА:МАКХАх
Неугасающему, Наипрочнейшему /и Тончайшему объекту ощущения/, Несозданному,
Дхармы (жертвенному) Столпу*, Величайшему Празднику Жертвоприношения,
*- букв. столб для привязывания жертвенного животного.

नक्षत्रनेमिर्नक्षत्री क्षमः क्षामः समीहनः ॥ ४७ ॥

НАКШЪАТРА-НеЭМИР - НАКШЪАТРИ: КШЪАМАх КШЪА:МАх САМИ:ХГАНАх \\ 47 \\
Полярной звезде*, Луне**,
Терпеливому, Прощающему /и Снисходительному/, Усердному.
*- букв. - Созвездиями Окружённому.
**- см. м.-пер. «Бхагавад Гита» гл.10 шл.21.

यज्ञ इज्यो महेज्यश्च क्रतुः सत्रं सतां गतिः

ЯГНЪЯ ИДЖЬЁ МАХГ'ЭДЖЪЯШЬ-ЧЪА КРАТУх САТРАМ* САТА:М* ГАТИх
(Он-) Набожность /и Благочестие/,
(поклонение) Наставнику /Которого следует почитать/,
Величайшему Наставнику также,
Благоразумию, Скромному; (Он -) Праведников Путь;

सर्वदर्शी विमुक्तात्मा सर्वज्ञो ज्ञानमुत्तमम् ॥ ४८ ॥

САРВА-ДАРШЬИ: ВИМУКТ-А:ТМА: САРВА-ГНЬЁ ГНЪЯ:НАМ-УТ:АМАМ \\ 48 \\
(поклонение) Всевидящему, Освобождения Природе,
Всезнающему, Знанию Высочайшему,

सुव्रतः सुमुखः सूक्ष्मः सुघोषः सुखदः सुहृत्

СУ-ВРАТАх СУ-МУКХАх СУ:КШЪМАх СУ-ГХОЩЪАх СУКХА-ДАх СУ-ХГРЪТ
Целомудренному /, Верному обетам и Добродетельному/,
Прекраснолицому, Наитончайшему,
Сладкозвучному, Счастью Дающему, Дружелюбному,

मनोहरो जितक्रोधो वीरबाहुर्विदारणः ॥ ४९ ॥

МАНОХГАРО ДЖЪИТА-КРОДХО ВИ:РА-БА:ХГУР - ВИДА:РА.НАх \\ 49 \\
Притягательному, Низвержителю гнева, Мощнолапому*, Разрывающему (на части),
*- это и следующее имя имеет отношение к Аватару Нарасимхи - Человеко-льва.

स्वापनः स्ववशो व्यापी नैकात्मा नैककर्मकृत्

СВА:ПАНАх СВАВАШЬО ВЪЯ:ПИ: НАЙКА-:АТМА: НАЙКА-КАРМА-КРЬТ
Погружающему в сон (невежества), Собой Владеющему; (Он -) Всё Наполняющий,
Разнообразия Сущность, Множество дел Совершающий.

वत्सरो वत्सलो वत्सी रत्नगर्भो धनेश्वरः ॥ ५० ॥

ВАТСАРО ВАТСАЛЬО ВАТСИ: РАТНА-ГАРБХО ДХАНЕЭШЬВАРАХ \\ 50 \\
(Поклонение) Году, Чадолубивому /и Заботливому/, Имеющему телёнка*,
(Матери-)Земле /- Сокровищ Лону**/, Богатств Владыке,
*- т.е. то, о чём можно заботится - весь Мир.
**- также сокровища таящая.

धर्मगुब्धर्मकृद्धर्मी सदसत्क्षरमक्षरम्

ДХАРМА-ГУБ - ДХАРМА-КРЬД - дХАРМИ: САД-АСАТ - КШЬАРАМ-АКШЬАРАМ
Дхармы Защитнику*, Исполняющему (свои) Обязанности, Справедливый,
Истинное (и) Иллюзорное, Иссякаемому** (с приходом смерти и) Неиссякаемому,
*- словарн. «ДХАРМА-ГУП».
**- перен. см. м.-пер. «Бхагавад Гита» гл.15 шл.16.

अविज्ञाता सहस्रांशुर्विधाता कृतलक्षणः ॥ ५१ ॥

АВИГНЬЯ:ТА: САХГАСРА-АН*ШЬУР - ВИДХА:ТА: КРЬТА-ЛЪАКШЬА.НАХ \\ 51 \\
Непознающему (что-либо)*, Тысячами лучей (Сияющему),
Зачинателю /Вершителю и (судеб) Предопределителю/, Поразительному,
*- ибо Знаёт всё.

गभस्तिनेमिः सत्त्वस्थः सिंहो भूतमहेश्वरः

ГАБХАСТИ-НЕЭМИх САТ:ВА-СТХАх СИН*ХГО БХУ:ТА-МАХГ'ЭШЬВАРАХ
Лучами окружённому, Истине Приверженному /и Стойкому/,
Льву, Существ Великому Повелителю,

आदिदेवो महादेवो देवेशो देवभृद्गुरुः ॥ ५२ ॥

А:ДИ-ДЕЭВО МАХГА:-ДЕЭВО ДЕЭВЕ-ЭШЬО ДЕЭВА-БХРЬД - ГУРУХ \\ 52 \\
Изначальному Богу, Великому Богу,
Богов Повелителю, Богов Носителю, Учителю,

उत्तरो गोपतिर्गोप्ता ज्ञानगम्यः पुरातनः

УТ:АРО ГО-ПАТИР ГОПТА: ГНЬЯ:НА-ГАМЬЯх ПУРА:ТАНАХ
Наивысшему, Старшему Пастырю, Правителю /и Защитнику/,
Познанием Досягаемому, Древнему,

शरीरभूतभृद्भोक्ता कपीन्द्रो भूरिदक्षिणः ॥ ५३ ॥

ШЬАРИ:РА-БХУ:ТА-БХРЬД - БХОКТА: КАПИ-иНДРО БХУ:РИ-ДАКШЬИ.НАХ \\ 53 \\
Тел (всех) существ Создателю; (Он -) Вкуситель (всех плодов);
(поклонение) Обезьян Владыке*,
Богатыми дарами сопровождаемому /и Щедрому на дары и пожертвования/,
*- эпитет Вишну и Ханумана.

सोमपोऽमृतपः सोमः पुरुजित्पुरुसत्तमः

СОМА-ПО 'МРЪГТА-ПАХ СОМАХ ПУРУ-ДЖЪИТ - ПУРУ-САТ:АМАХ
Сому Пьющему*, Амриту Пьющему**, Луне;
(Он - Совершивший) множество Побед, Чрезвычайно Праведный;
*- т.е. Мудрецу. ** - т.е. Божеству.

विनयो जयः सत्यसन्धो दाशार्हः सात्त्वतांपतिः ॥ ५४ ॥

ВИНАЁ ДЖЪАЯХ САТЪЯ-САНДХО ДА:ШЪА-аРХГАХ СА:Т:ВАТА:М*-ПАТИХ \\ 54 \\
(Поклонение) Почтительному /и Дисциплинированному/,
Победителю; (Он -) Верный данному слову*,
Десятивалентный**, Духовности Владыка.

*- в данной части строки имеется «лишний» слог, но следует отметить, что этой
Шлокой заканчивается середина Вишну-сахасранамы, что может являться
указателем этого.

** - имя указывает на Набхи-чакру - Обитель Вишну,
имеющую десять лепестков - Дхарм;

Валентность - свойство элемента; по К. Левину - психологическая значимость объекта,
события, человека, цели и т. д. в жизненном пространстве индивида.

...

ВНИМАНИЕ!

Шлоки с 55-ой по 108-ю в общедоступной версии отсутствуют.



Дорогие почитатели Санскрита,

в течение 2-х лет по несколько часов в день мы шаг за шагом продвигались в изучении этого древнего языка с использованием уже существующих профессиональных и любительских переводов. В результате нами было установлено, что одни и те же слова в рамках даже одного и того же перевода переводятся по-разному, - и по этой причине была создана компьютерная программа, посредством которой нами контролировался процесс присвоения значений словам, имеющим одинаковое написание, причём во всех переводах одновременно. Итогом этого стало достижение полной взаимосвязи всех произведений, с которыми нам посчастливилось столкнуться, и получение стройной логической цепочки в рамках изложения смысла в каждом произведении в отдельности. Таким образом, каждый последующий шаг, - ведь работа ещё продолжается, подтверждает или корректирует предыдущий, однако, на данном этапе уточнения уже не приводят к кардинальным изменениям, а лишь делают перевод чуть более грамматически выверенным, поэтому мы осмеливаемся заявить, что переводы, предлагаемые нашей командой,

наиболее точные и дисциплинированные из имеющихся в обозреваемом пространстве. Конечно же, мы не построили храм на пустом месте - фундаментальная работа, проведенная переводчиками, колоссальна, и в своё время, в условиях наличия вычислительной техники, они бы наверняка использовали её с не меньшим успехом, но в существующих обстоятельствах смеем надеяться, что мы удачно продолжили, а возможно даже в чём-то завершили эту эстафету, добавив в качестве неотъемлемого атрибута перевода оригинальные тексты и транслитерацию с почленным разделением зачастую написанных слитно строк.

В связи с вышеизложенным и тем фактом, что данное увлечение приобрело признаки профессиональной деятельности, мы приняли решение в общедоступном формате публиковать не более 50 % перевода каждого произведения; те же, кто пожелает стать обладателем полной версии, сможет заказать её на нашем сайте <http://www.nirmalayoga.org.ua/> или по адресу contact@nirmalayoga.org.ua, осуществив незначительный взнос. Также с большим удовольствием будем готовы ответить вам на ваши вопросы, которые, несомненно, могут возникнуть у вас.

От имени коллектива Розенбейм И.К.